

羅馬尼亞 團隊介紹

TĂNDĂRICĂ ANIMATION THEATRE, BUCHAREST, ROMANIA



創自1945年，TĂNDĂRICĂ劇團擁有長遠的歷史和傑出的創作，更是羅馬尼亞動畫戲劇界中的國家級藝術團隊。曾經製作的劇目包括多個羅馬尼亞文學經典和世界兒童文學，例如：《帕卡拉》、《羊媽媽和她的三個孩子》、《穿皮靴的貓》、《三隻小豬》和《白雪公主》等。

此外，劇團的另一發展方向就是要維持和支援年青的藝術家（包括導演和舞台設計師等），為他們提供可持續性的創作空間。每年劇團均會在羅馬尼亞籌備並邀請海外劇團參加他們所主辦的國際藝術節：Joy for Children · Top Notch Shows，今年藝術節將會是第九屆於布加勒斯特舉辦。除此之外，從2011年起劇團亦同時主辦了 Theatre, Street and Child 國際藝術節以及同一活動的巡迴劇場和演出，為羅馬尼亞及東歐的小孩子和觀眾帶來獨特和前瞻的藝術節。TĂNDĂRICĂ劇團榮獲不少國內及國際戲劇盛名的獎項，包括國立戲偶獎項、始創性大獎、戲劇文化交流大獎，以及其他海外和羅馬尼亞本土藝術節的獎項。

TĂNDĂRICĂ Animation Theatre was founded in 1945. Along its history, written by remarkable personalities, our theatre has become a datum point for animation movement, being a leader on national rank. A large portfolio of titles from the great classical Romanian and world literature: *Păcală (The Wag)*, *The She Goat with three kids*, *Pus-in-Boots*, *The Three Little Pigs*, *Snow White*...

Another direction of the company's strategy of management is to sustain the artistically debuts of young creators (directors, set designers). Yearly, the company is organizing an International Festival of collection performances – "Joy for Children. Top Notch Shows" now at its eighth edition. From 2011, the company has another International Festival "Theatre, Street and Child", as well as an itinerant theatre, an itinerant performing hall, unique in Romania and in Eastern Europe. The theatre was rewarded with a great number of prestigious prizes on national and international competitions: The national prize for puppets, The Prize for originality, The Prize for cultural interferences in the scenic art, The Big Prizes at festivals in our country and abroad.



Ming Ri Institute for Arts Education Ltd
明日藝術教育機構有限公司

明日藝術教育機構

MING RI INSTITUTE FOR ARTS EDUCATION

一個親子共聚與成長的藝術創意空間。創立自1984年的佚名劇團，於2002年改組成明日藝術教育機構（簡稱：明日），是一個寓教於樂服務社會的非牟利機構。明日一直致力發展具本土特色的香港戲偶兒童劇，推廣配合常規課堂的戲劇教學法，努力促進中西戲偶藝術交流。

除演出外，明日一直開拓把戲劇注入學校常規課堂的教學手法，並以教師專業發展支援，至今服務超過六十多所小學及幼稚園，老師人數達三千多人。近十年，明日積極推動中西方戲偶文化交流，與不同單位合作策展2004上海國際少年兒童文化藝術博覽之《木偶總動員》、2005西班牙托洛薩國際木偶節之《中華之窗》及2012年香港的世界迷你木偶藝術節等活動，先後動員超過二十多隊中西方木偶隊伍演出，為多個藝術節創下最高票房及入場人數的佳績。

"Ming Ri Institute for Arts Education" has been set up since 2002 renaming from "Ming Ri Theatre Company". Experiencing different stages of attempt — the amateur drama group "Anonymity Dramatic Club" in 1984 and Hong Kong's first professional children theatre company "Ming Ri Theatre Company" in 1996, the Institute is developed to a non-profit-making charitable organization emphasizing the importance of both arts and education in the 21st century.

We deeply believe in the art of drama, as the key element to cultivate an "all-rounded person" in different aspects. Other than stage performances, Ming Ri has been developing to combine elements of drama to classrooms, and provide support in teachers' professional training. Until now, more than 60 local schools have joined our education services, and there are more than 3000 teachers who participated. In recent years, we have been enthusiastically promoting the exchange of Eastern and Western puppetry; and to cooperate with different international units, including Shanghai International Festival for Children Theatre, Tolosa International Puppet Festival... We also hosted the first Mini World Festival-Puppetry for Purposes in Hong Kong in 2012, working together with over 20 international puppet theatres from East and West, Ming Ri receives excellent feedbacks from the audiences.



Artistic Director's Note

《西遊記》是中國最有代表性的神話故事，作者吳承恩運用奇幻創意及秀麗文筆把傳說、神話人物共冶一爐，傳遍中外。大家可能會疑問，為何故事中唐僧師父沒有命徒弟悟空一個筋斗雲翻過十萬八千里，從印度把西經速遞回來，反而要用腳走過這條又艱辛、又危險的取經路。或許，西遊記作者的西經真義不在西天，不在印度，在於師徒足下的歷程。彷彿，孩子的成长也一樣，成長祕訣不在什麼祕笈，在於足下的經驗。

《漫話西遊》, 可以說是西遊記的一次「再創作」, 以悟空獲得生命道理的過程為主線, 運用青春力量盡畫艱辛去西天取經, 造福別人成就自己的經歷, 來一個故事新編。希望大家能從演出中明白生命成長中「智慧、愛心、責任、勇氣的意義; 同時, 也希望大家因此愛上《西遊記》以至中國文學, 並通過是次表演及展覽, 進一步了解章回小說, 及背後成全中國式講故事文化的市集環境及說書藝術。

這是一個演出, 一個試驗, 也是一個我們與羅馬尼亞TÂNDĂRIȚA劇院的交流項目。我們要在香港演出最後一場的晚上, 馬上起程飛往布加勒斯特, 開展羅馬尼亞的巡迴演出。Calin導演與我合力把羅馬尼亞形體及木偶排練的概念, 應用在影戲及戲曲的表演與節奏上, 期望成全一個最中國, 也因此最世界的兒童劇作品。明年, 我們將會以同一作品, 赴當地導演一個純羅馬尼亞演員的版本, 在歐陸巡迴, 使香港兒童劇藝術有機會正式與世界接軌。荃灣大會堂, 將扮演「兒童劇西遊記」的一個新起點, 成就「兒童劇西遊記」的一個新長安。

Journey to the West is one of the most profound Chinese Legends, the author Cheng'en Wu has imaginatively and sophisticatedly written a story, commonly read by both East and West, in which all the Chinese legendary characters and god meet at the same setting. We might always question on the reason why Monk Tang never command Monkey Sun to just easily travel the ten thousand miles to India directly with his somersault cloud for the sutra, instead of choosing the difficult and dangerous path to walk their way to the sacred text. Maybe the real meaning of the sacred text for the author is not about he West, nor it is about India, but it is about the Journey the monk and his apprentices have experienced. Just as if the process of a child's growth, the essential secret is not about the result or the destination, but the experience that they have learned from.

This production, *Journey to the West, The Story behind the Mountain*, can only be regarded as a "re-creation" of the classics, with Wukong's journey to find the meaning of life as the plot; a new story about using one's youth and power to complete the difficult mission for the sacred text, and to regard helping the needy as one's achievement and experience. Hopefully, everyone can be inspired by the performance, the real meaning of life: Intelligence, Kindness, Responsibility and Courage. At the same time, I hope that the production will trigger your interest to the book *Journey to the West* as well as Chinese Literature; through this production and also the exhibition, I hope that the youngsters get to know more about novels, and to know more of the market urban and the arts of story-telling behind the whole Chinese culture of story telling.

This is a theatre production; it is an experiment, also a cultural exchange project between Hong Kong and Romania. On the night of the production's last performance, the team will travel to Bucharest to begin their performance tour in Romania. Calin and I will together, apply the concept of Romanian movement theatre and Puppetry into the rhythm and performance of Shadow puppetry and Chinese Opera, expecting to create together a production that is very "Chinese" and yet internationally acclaimed. Next year, we will work on the same production again in Romania, we will create another version of the production with the Romanian casts, and they will tour the production in Europe, this is when the arts of Hong Kong children theatre officially meet the world's stage. Tsuen Wan Town Hall is becoming the starting point for the "Journey of Children Theatre"; in other words, it is the new Chang'an for the journey.

香港明日藝術教育機構總監、創團董事。自八三年起, 先後任職香港話劇團、香港演藝學院科藝學院及舞台工作間等, 並八四年與一群有志於透過戲劇文化探討和回應社會需求的舞台藝術工作者創立《佚名劇團》, 其後更帶領機構成為香港首批全職的香港本土自主劇團, 並發展成今天以兒童及其家庭為對象的藝術教育機構。九一年至今, 先後出訪捷克、英國、加拿大、西班牙、克羅地亞、印度、羅馬尼亞、韓國、保加利亞、日本、法國、德國、比利時、澳洲、俄羅斯、奧地利, 以至北京、南京、南寧、上海、常州、廣州、深圳、台北、高雄等城市致力推動兒童劇藝、教育戲劇、木偶保存及發展工作。九九年獲香港藝術發展局頒發「戲劇藝術工作者年獎」, 以表揚其對教育戲劇及兒童劇藝之貢獻。二零零八年獲選為聯合國教科文屬下組織—國際木偶聯會 (UNIMA) 自1929年成立以來首位大會的華人執行委員, 以肩負中西方木偶藝術界別的橋樑, 並於二零一二年獲連任木聯大會執行委員、國際木偶聯會普及教育、治療及社區發展委員會主席、木偶皮影遺產委員會副主席。

現為中國木偶皮影學會副會長、香港浸會大學兒童發展研究中心顧問、香港演藝學院戲劇學院顧問、香港葵青區區議會青年事務委員會委員、香港東莞工商總會張煒偉小學校董等。自零二開始, 一直受聘於香港浸會大學持續進修學院在職教師學位課程之「創作性戲劇」選修科導師。

Founding board member & Artistic Director for Ming Ri Institute for Arts Education in Hong Kong. For the expertise of drama and children theatre, Mr. Wong had worked with the Hong Kong Repertory Theatre, then the School of Technical Arts of the Hong Kong Academy for Performing Arts, and the Theatre Workshop since 1983. Since 1991, for the purpose of promoting children theatre, drama in education, conservation of puppetry and development, he has visited Czech Republic, the United Kingdom, Canada, Spain, Croatia, India, Romania, South Korea, Bulgaria, Japan, France, Germany, Belgium, Australia, Russia, Austria... As well as cities such as: Beijing, Nanjing, Nanning, Shanghai, Changzhou, Guangzhou, Shenzhen, Taipei and Kaohsiung. In 1999, he was presented with the Drama Practitioner Annual Achievement Award by the Hong Kong Arts Development Council for his contribution to drama-in-education and children's theatre in Hong Kong.

From 2008 onwards, he was appointed for two consecutive terms, as the Executive Committee member of UNIMA (Union Internationale de la Marionnette), affiliated to UNESCO, he is the first Chinese executive committee member of the organization, and therefore is the bridge between east and west. In 2012, he is elected to serve for another term at the executive committee, as well as being the President of the Commission for Education, Development and Therapy, as well as the vice president of Commission for Heritage Preservation. At present, he is also the deputy directors of the China Puppetry and Shadow Arts Association, the Advisor of the drama school of Hong Kong Academy for Professional Arts, and the Center for Child Development of the Hong Kong Baptist University. He is also the part-time lecturer in the School of Continuing Education of Hong Kong Baptist University.

藝術總監 Artistic Director
聯合導演 | 編劇
Co-director and Playwright
王添強 Simon Wong



導演的話 Director's Note

我有一個訊息想告訴香港、甚至是中國各地的小孩子和年青人；當我走在香港的街上，太多人只顧著自己的電子儀器如手機、mp3等，我覺得你們要考慮這已經是很緊急的情況了。在街上，大家都只顧著在虛擬世界遊玩，沒有留意街上發生有趣味的大事情，沒有看書本，沒有和身邊的人交流，也沒有照顧身邊的人……其實我們有很多很多可以做的事情。我認為大家需要放下這些電子產品，它們大量消耗了大家的精神和時間，令大家忘記了旁邊的事情，聆聽世界所發生的故事，看看戲劇、欣賞電影、到公園遊玩，去遊樂場。如此類推，例如：劇場，它是世界上人和人之間溝通其中最重要的橋樑，而我現在想傳送給你們的訊息就是放下你們的手提電話和mp3，不是完全不接觸，只是嘗試把這些時間的一半花到你和你身邊的人，例如：爸爸媽媽、和你的孩子、朋友一起分享，無論你是青少年、小孩子還是家長們。這是我想跟大家說的，我感激你們給予我這個機會到香港來合作，事實上你們擁有很好的文化，還有一個很美的城市，你們一定要多去劇院、看看明日的製作或是其他製作，這樣你就會成長，也會找到慰藉心靈的方法。多謝大家，後會有期，拜拜！



I have a message for the children and teenagers in Hong Kong and China. I have been observing in the streets here. You should think about an S.O.S., if you will; too many people are looking into their gadgets, into their phones, too many people are looking and playing instead of living in the street, reading, playing, loving each other, walking on the street holding hands, singing... there are many things. I would feel the need for them to set aside the gadgets that are consuming their energy and their time and pay attention to the stories around them, especially stories from around the world. They should visit the theaters and cinemas, spend time with their friends, enjoy the garden, play games... Theater, for example is one of the most important bridges for communication among people all around the world, and this is the message I'm sending you: try to put the gadgets aside – not for good, of course – but try spending half of the time you spend on your gadget, with the person near you, with your parents, with your children, with your friends... you, teenagers, or you, children, or you, parents. This is my message and thank you for giving me the opportunity to work in Hong Kong. I must point out the fact that you have a great culture, of extraordinary beauty and you must visit to the theater – this play or other performances, that will enrich you and heal you. Thank you and goodbye with greetings!

聯合導演 Co-Director Calin Mocanu

畢業於布加勒斯特戲劇及電影學院，主修戲偶演出藝術以及指揮動畫和視覺戲劇碩士，導演20年來積極以耐心和藝術使命為羅馬尼亞的兒童娛樂文化貢獻。曾經為傑出的演員、導演，及後成為羅馬尼亞最嚴重的兒童劇團TANDARICA Animation Theatre的經理。

身為動畫劇場國際藝術節"Joy for Children · Top Notch Shows"的創辦藝術總監，也同時創立了國際藝術節"Theatre, Street and Child"，導演推崇的文化觀和文化策略均備受國內和海外的戲劇藝術界認同。

對於表演藝術界帶著充滿活力和革新的視野，同時亦十分重視羅馬尼亞兒童動畫劇場場的歷史價值和發展，所以他成立了羅馬尼亞動畫劇場優秀大獎以表揚不同為當地兒童動畫劇場作出貢獻的國內及海外人士。2006年，在他的倡議下，羅馬尼亞建設了Dorina Tanasescu木偶及提線偶博物館，展出及收藏超過600件東歐及羅馬尼亞的木偶展品，當中不乏國家文化遺產；此博物館並於2009年成立網上資料庫。



Graduated from the Academy of Drama and Film in Bucharest, Puppet and Marionette Art of Acting (1994), with a Master in Directing Animation and Visual Theatre (2013), Calin Mocanu has built a career with patience and dedication more than 20 years in the entertainment industry for children in Romania. Stood out as actor, director and later as manager in charge of the most important theater for children in Romania - TANDARICA Animation Theater, a theater with historical vocation, internationally recognized consistently during the 68 years of artistic and institutional history. He participated in the ARTSCHOOL and CLINIC CLOWN programs organized by UNITER (Romanian Association of Theatre Artists), being one of the first Romanian artists specialized in Art Therapy for Children. As founding artistic director of the International Festival of Animation Theatre "Joy for Children. Top Notch Shows" (2005) as well as of the International Festival "Theatre, Street and Child" (2011), Calin Mocanu has received a rapid appreciation at national and international

levels due to his cultural policies and strategies he promoted and implemented. With a dynamic and reforming vision of the cultural future as well as a great appreciation for the historical significance of Romanian animation theatre for children, Calin Mocanu has founded the Excellence Award in Romanian Animation Theatre (2000) honoring in 12 years a large number of personalities from animation theatre in Romania and abroad. In 2006, at his initiative, has been created the "Dorina Tanasescu" Puppet and Marionette Museum which houses over 600 items - objects, marionettes and puppets from the national heritage. From 2009, the museum can be visualized online. Convinced by the fact that aesthetic forms of animation are addressed equally to the young or adult public he puts, in 2002, the basis of TANDARICA ANIMA STUDIO, a permanent stage for research and experiment in theater. In 2010, he established TANDARICA Itinerant Theatre, an itinerant performing hall, the first in Romania and in the Eastern Europe. A continuous promoter of progress, development and diversification of artistic and aesthetic language, Calin Mocanu is an active member of the ASSITEJ INTERNATIONAL and UNIMA, quality that revealed and validated him as president of both organizations at national elections that took place in Bucharest in 2011. From this position, his creative vision has crossed the borders of Romania, thus developing in the latest years of activity numerous cross-border cultural cooperation with states like Spain, Italy, The United States, China and Hong Kong.



孫悟空如何從一隻石猴變成齊天大聖？為何豬八戒那樣貪吃？沙僧真的怕事嗎？

《復活西遊》將以傳統特技、皮影配合西方戲劇和形體創作把他們和唐僧的故事帶上舞台。明日藝術教育機構邀請來自羅馬尼亞的TANDARICA Animation Theatre聯合製作，帶來有趣的跨文化創作！

How does Sun Wukong transform from a stone monkey into the Monkey King? Why is Pigsy so greedy? Is Monk Sandy really that timid?

Journey To The West: The Story Behind The Mountain will mix traditional Chinese Acrobatics, shadow puppet and western mimes together with theatrical movement to bring their story with Monk Tang to the stage. Ming Ri Institute for Arts Education invited the TANDARICA Animation Theatre from Romania to direct the production together for presentation of an interesting cross-cultural creation.



製作團隊 Production Team



藝術總監 / 編劇 Artistic Director / Playwright: 王添強 Simon Wong
聯合導演 Co-Director: 王添強 Simon Wong
Calin Mocanu

劇作演員及操偶師 Cast & Puppeteer: 李建新 Li Jianxin
陳建文 Chan Kin Man, Raymond
劉亭君 Lau, Ting Kwan, Ivy
梁文穎 Leung Man Wing
梁天尺 Leung Tin Hak
吳國雄 Ng Fung Ming

舞台監督 Stage Manager: 何月桂 Ho Yuet Kwai, Pat
武術指導 Action Choreographer: 鄭福康 Cheng Fook Hong

服裝製作 Costume Tailor: 譚宇輝 Fai Chung
助理監製 Assistant Producer: 劉寶軒 Lau Po Hin, Xanthé

羅馬尼亞監製 Producer in Romania: Calin Mocanu
羅馬尼亞製作特別支持 Support From Romania: TANDARICA Animation Theatre, Bucharest

胡樹濤溫智安 特別鳴謝 Special Thanks: 7A 劇創社 CLASS TA DRAMA GROUP LIMITED
胡樹濤溫智安 Tai & Yu Theatre Hub

場地規則 House Rules

為使表演者及觀眾不受受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置，同時請勿在場內飲食或揮灑影帶、錄音或錄影，多謝合作。
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound & light emitting devices. We also forbid eating and drinking as well as unsanctioned photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

地址 Address: 荃灣新界荃灣大道西七十二號 72 Tai Wo Ho Road, Tsuen Wan, H.K., Hong Kong
電話 Tel: 2414 0144 圖文傳真 Fax: 2414 8903

場刊回收 Recycling of House Programme

為愛惜地球，若您不準備保留節目場刊，請於完畢場前把場刊帶回座位。
To avoid unnecessary waste, if you do not wish to keep the house programme, please take it on seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purpose.

李建新 Li Jianxin

皮影師 | 演員 | 皮影製作
Shadow Puppeteer / Cast / Shadow Puppet Production

國家一級演員，中國戲劇家學會會員，曾任湖南省戲劇家協會理事。1997年李氏導演的皮影舞劇《三隻老鼠》獲中國文化部「文華新節節獎」，是目前中國皮影界唯一獲國家級獎項的劇目。2007年，李氏透過人才移民計劃赴香港發展，並和明日藝術教育機構先後製作了多齣光影兒童劇，包括《我要去演馬戲》(2008)及《椰菜雞大老虎》(2010)等。

First class national actor in China, member of the Chinese Theatre Association and had been the director of Hunan Theatre Association. In 1997, Li directed the light shadow drama of the fable, *The Three Mice*, awarded by the Ministry of Culture of the People's Republic of China with the Wen Hua New Programme Awards that is the only shadow puppet programme being awarded the first class national award. In 2007, Li stayed and developed puppet arts in Hong Kong through the Quality Migrant Admission Scheme and worked with Ming Ri Institute for Arts Education to produce a number of children theatre shows with shadow puppets.

陳建文 Chan Kin Man, Raymond

創作演員 | 皮影師
Creative Artist / Shadow Puppeteer

2013年畢業於香港演藝學院戲劇學院，取得藝術學士（榮譽）學位，主修表演。校內外演出包括《黑馬飛船》等職業導師證書。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Art - Drama School in 2013, with Bachelor Degree of Fine Arts (Hons) in Drama (Acting Major). Chan has been awarded the Student Teacher Certificate from the Hong Kong Ballroom Dancing Council.

劉亭君 Lau, Ting Kwan, Ivy

創作演員 | 皮影師
Creative Artist / Shadow Puppeteer

畢業於香港演藝學院戲劇學院（榮譽）學士學位，主修表演。校內外演出獲多項獎學金。現為自由身演員及舞者，並於各大機構擔任戲劇兼舞蹈導師。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, with Bachelor Degree of Fine Arts (Honours), major in acting. She has been awarded a number of scholarships during her studies. Being a freelance performer and dancer, she is also an instructor of drama & dance.

梁文穎 Leung Man Wing

創作演員 | 皮影師
Creative Artist / Shadow Puppeteer

畢業於香港藝術學院藝術文憑課程（主修雕塑）及浸會大學持牌教育院幼兒教育證書課程。自1990年起參與及舞台、繪畫、文字、教育等課程，亦為不同的藝術課程及活動作策劃及教學等工作。梁氏現為香港舞畫學會計劃統籌及明日藝術教育機構之駐團創作演員，近期演出包括：《姊妹花的跳舞鞋》、《嫁條公主》及《鳳學嬰孩》。

Completed Diploma Degree in Fine Art (Sculpture) from the Hong Kong Art School, and obtained the Certificate in Early Childhood Education after the School of Continuing Education of the Hong Kong Baptist University. Since 1999, she has been taking an active role in acting and arts education. Leung is currently a freelance Project Coordinator of Hong Kong Mural Society, as well as a Resident Creative Artist of Ming Ri Institute for Arts Education. She also participates in various arts program, event planning and arts-related educational activities.

梁天尺 Leung Tin Hak

創作演員
Creative Artist / Shadow Puppeteer

畢業於香港演藝學院戲劇學院藝術學士（榮譽）學位。近期演出包括：《夢驚六劫》、《希望》、《狂人日記》(Asia Meets Asia Theatre Festival 2012) / 《SUPERHERO》(Patchwork Family Intercultural Project)

Trained in the Hong Kong Academy for Performing Arts, Leung received Bachelor of Fine Arts, major in acting. Recent Theatre credits include: *SUPERHERO* (Viva Sincé Patchwork Family Intercultural Project) *Unbearable Dreams VI - HOPE: A Madman's Diary* (Hiroshi Ohashi / Asia Meets Asia Theatre Festival 2012).

吳鳳鳴 Ng Fung Ming

創作演員 | 皮影師
Creative Artist / Shadow Puppeteer

香港演藝學院戲劇學院學士學位畢業；第三屆及第五屆香港小劇場獎提名「最佳女主角」。近期演出包括非常林奕華《賈玉蓮》。

Graduated with the Bachelor Degree of Fine Arts (Honours) from the Hong Kong Academy for Performing Arts, major in acting. Ng was nominated for Best Actress at the 5th Hong Kong Theatre Libre. Her recent performance includes *Awakening*, directed by Edward Lam.

何月桂 Ho Yuet Kwai, Pat

舞台監督
Stage Manager

現為明日藝術教育機構駐團舞台監督，並曾隨團作海外交流演出。過往與多個團體合作，包括香港兒童音樂劇團、香港小莎翁、觀感劇團、致群劇社、香港舞蹈團、影戲公司、奇想偶戲團等，主要擔任舞台監督及製作經理。

Being the Stage Manager of Ming Ri Institute for Arts Education Ltd, Pat joined many of the company's overseas tours. She worked with various local theatre companies, including Hong Kong Children's Musical Theatre, Shakespeare4All Hong Kong, Kwai Tong Theatre, Amey Drama Club, Hong Kong Dance Association, Cinematic Theatre and Fantasy Puppet Theatre, mainly as stage manager and production manager.

鄭福康 Cheng Fook Hong

武術指導
Action Choreographer

京劇團團員出身，來港三十多年，曾任彭煥武術指導和香港演藝學院導師。現任粵芝堂劇團、仔鳳劇團，白月星劇團創作指導，現兼任八和學院、海洋公園導師。Trained as a Peking Opera performer and staying in Hong Kong for over 30 years, Cheng is a local action choreographer and instructor at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Currently, Cheng is the action choreographer of Ming Che Sing Chinese Opera, Glory Chinese Opera Institute and Sun Moon Star Cantonese Opera. He is also the instructor of The Chinese Artists Association of Hong Kong and Ocean Park Hong Kong.